

Kölner Stadt-Anzeiger



Andreas Helweg aus Ehrenfeld übersetzt die amerikanische Fantasy-Buchreihe „Game of Thrones“ von George R. R. Martin ins Deutsche.

Foto:

Peter Rakoczy

Von Anne Burgmer | 20.05.19 12:18

- **In den 1990er-Jahren wurde Andreas Helweg zum Fantasy-Fan.**
- **Einige Buchcharaktere wurden für den Übersetzer aus Ehrenfeld zu einer echten Herausforderung.**
- **Warum er die Fernsehserie zur Buchreihe noch nicht schauen möchte – und auf die neuen Bände von Autor Georg R.R. Martin sehnlichst wartet.**

Köln - Dieser eine Name hat Andreas Helweg lange verfolgt. Gilly. Oder besser Goldy, seine Übersetzung. Gilly heißt in der Romanreihe „A Song of Ice and Fire“ von George R. R. Martin die Freundin von Samwell Tarly, benannt nach der Gillyflower, also dem Goldlack. Daraus machte der Übersetzer in der deutschen Fassung „Das Lied von Eis und Feuer“ Goldy.